

UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN MARTÍN



**JORNADA TALLER DE TRADUCCIÓN**

**IFIGENIA ENTRE LOS TAUROS de Eurípides**

14 de septiembre,  
9 a 19 h

Sede Volta | 4to piso  
Avda. Pte. Roque Sáenz Peña 832, CABA

Actividad gratuita,  
con inscripción previa

Contacto:  
ttraduccion@unsam.edu.ar

UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN MARTÍN ESCUELA HUMANIDADES

f/UNSAMhumanidades www.humanidades.unsam.edu.ar

## Presentación

La filología clásica se configuró como una rica área de investigación que se caracteriza por el abordaje integral de las obras antiguas en su lengua original. Ello supone, por un lado, realizar una traducción instrumental de los pasajes a examinar junto con un análisis de la historia del texto y las variantes de lectura. Por el otro, enriquecer esa indagación con el aporte de disciplinas tales como la filosofía, el arte iconográfico, el derecho, la antropología, *inter alios multos*. Respecto del primer punto, cabe aclarar que es necesario conocer de manera profusa la lengua en sus dimensiones gramaticales y lexicales. Para hacerlo, contamos con diversas herramientas que nos proporcionan un gran conocimiento al estudio del *corpus* mencionado, como diccionarios especializados, gramáticas, ediciones críticas y comentarios.

Esta Jornada pretende ser un espacio de discusión y consenso en torno a la traducción de los vv. 1-66 de *Ifigenia entre los tauros* de Eurípides, al tiempo que se tratarán aspectos de la obra y de ese pasaje en particular a partir de la bibliografía especializada. En este sentido, creemos que la unidad temática planteada permitirá un fructífero debate entre todos los participantes a la vez que fomentará el intercambio disciplinar e institucional.

Consideramos que resultará una experiencia interesante para aquellos que ya se encuentren familiarizados con el método filológico pero también para los que deseen conocerlo y acercarse a una práctica rigurosa que abre nuevos caminos de interpretación. Proponemos, entonces, un ámbito compartido de

reflexión y pensamiento. Se sugiere a los asistentes llevar el texto trabajado para poder participar de la puesta en común de la traducción.

## **Objetivos**

- Dar a conocer el método de trabajo de la filología clásica;
- traducir un pasaje de una obra de Eurípides (*Ifigenia entre los tauros*, vv. 1-66);
- favorecer la discusión gramatical y lexical entre los asistentes;
- unificar criterios de análisis y traducción;
- consensuar las conclusiones;
- mostrar diversos aspectos relacionados con el mito;
- analizar bibliografía crítica sobre la tragedia.

## **Ubicación**

Sede Volta, 4to piso. Av. Pte. Roque Sáenz Peña 832, CABA.

## **Fecha**

14 de septiembre de 2017, de 9 a 19 hs.

## **Comisión organizadora**

Dra. Cecilia J. Perczyk (CONICET/IFC, FFyL-UBA / UNSAM), Prof. María Belén Landa (PICT-UNS/UBA) y Lic. Victoria Maresca (UBACyT/IFC, FFyL-UBA).

## **Inscripción**

Recibimos inscripciones de asistentes a través de esta página:

<http://www.unsam.edu.ar/escuelas/humanidades/inscripciones/traduccion.asp>

Se entregarán certificados. Para poder realizarles el certificado es indispensable la inscripción previa. Esta es una actividad no arancelada.

## **Programa**

9 a 10:30

Presentación de la Jornada a cargo de las organizadoras.

Tomás Fernández (CONICET/IFC, FFyL-UBA): presentación de la historia del texto e identificación de las variantes relevantes de lectura.

Alejandro Abritta (CONICET/IFC, FFyL-UBA): breve explicación de la métrica en la tragedia y lectura del pasaje elegido.

Inicio de la traducción grupal de los vv. 1-66 de *Ifigenia entre los tauros*.

10:30 a 10:45 Pausa para café.

10:45 a 12:30 Continuación de la traducción grupal hasta llegar a un consenso.

12:30 a 14:00 Pausa para el almuerzo.

14 a 16

María Belén Landa (PICT-UNS/UBA): exposición del mito de Ifigenia. Introducción al autor y a la obra.

Mercedes Schaefer (UCA/UCALP): La redención del matricidio en *Ifigenia entre los tauros*

Hernán Martignone (CONICET/IFC, FFyL-UBA): El sueño de Ifigenia y su interpretación en *Ifigenia entre los tauros*

Mariana Franco (CONICET/IFC, FFyL-UBA): Polución y purificación en *Ifigenia entre los tauros*

16 a 16:15 Pausa para café.

16:15 a 18:15

Milena Gallipoli (CONICET/IIPC/UNSAM): La representación de *Ifigenia entre los tauros* en el arte iconográfico.

Luisina Abrach (CONICET/UNCO): El sacrificio de seres humanos desde la perspectiva religiosa.

Eduardo Magoja (FACULTAD DE DERECHO-UBA): *Nómos* y política en las Ifigenias de Eurípides

Laura Pérez (CONICET/IEC-UNLPAM): La recepción de la tragedia y el mito de Ifigenia en el periodo helenístico

Santiago Hernández Aparicio (CONICET/ UNR): La recepción en la modernidad de *Ifigenia entre los tauros*

18:15 a 18:30 Pausa para café.

18:30 a 19

Balance de lo expuesto en la jornada y cierre a cargo de las organizadoras.